

MƏRMŪZ, CUENTO EN  RABE ANTIGUO DE RABAT

Francisco Moscoso García

ABSTRACT

Tale in Old Arabic of Rabat (OAR), recorded from an eighty-year-old lady. We also present a linguistic study, translation, glossary and bibliography. One of the most important features is the realisation ? (occlusive glottal voiceless pharyngeal) of the phoneme *q f* from classical Arabic and the use of a diminutive with the suffix *- n* of romance origin.

Key words: Morocco. Rabat. Arabic Dialectology. Moroccan Arabic. Old Arabic of Rabat.

RESUMEN

Cuento en árabe antiguo de Rabat (AAR) grabado a una señora de unos ochenta años de edad. Va acompañado de un estudio ling stico, traducción, glosario y bibliografía. Uno de los rasgos más relevantes es la realización ? (oclusivo glotal sordo faringalizado) del fonema *q f* del árabe clásico y el uso de un diminutivo con sufijo *- n* de origen romance.

Palabras clave: Marruecos. Rabat. Dialectología  rabe.  rabe marroquí.  rabe antiguo de Rabat.

INTRODUCCIÓN

Presentamos en este artículo un cuento en árabe antiguo de Rabat (AAR). Es el segundo de una serie que grabó en el año 2006 en esta misma ciudad. Éste y otro más, publicado con anterioridad¹, pertenecen a una misma informante, se trata de una señora de unos ochenta años. Pudimos conseguir que la narración de los cuentos fuera grabada gracias a la ayuda de Fahd, su sobrino-nieto, quien amablemente se llevó una grabadora para tal fin. Los rasgos que se desprenden son los mismos que aparecen en el primero, aunque, como abordaremos en el estudio siguiente, en éste hemos encontrado el uso del diminutivo en *- n*. Cuatro cuentos más que fueron

¹ Cf. Moscoso 2007c.

grabados a la hermana de nuestra informante serán objeto de estudio en un artículo que estamos preparando. Es interesante destacar que la hermana realiza el fonema *qāf* como *ʔ* (oclusivo glotal sordo faringalizado), pero tiende más a pronunciarlo *q* (oclusivo velar sordo) ligeramente africado². Recordemos que en los textos que recogió Brunot en 1931 la única realización es *q*, sin africación. Creemos que la aparición de la primera realización glotal faringalizada de este fonema se debe a la conservación en algunos hablantes de un rasgo bastante arcaico que ha podido desaparecer en las últimas generaciones y que es conservado sólo por algunas personas.

En otros artículos anteriores que hemos publicado, se abordaron con detalle el estudio del árabe urbano (AUR) y el árabe antiguo de la ciudad de Rabat (AAR)³. No volveremos a exponer aquí lo que ya ha sido publicado, pero se hace necesario que hagamos, a modo de resumen, una presentación de la situación lingüística de la capital marroquí. Los dialectos hablados actualmente son: el de los Ẓīr (AZ)⁴, cuyo radio de acción se extiende al Sur; el AUR⁵, todavía en proceso de formación, hablado en toda la ciudad, fuertemente influenciado por dialectos rurales y, sobre todo, por el AZ; y el AAR⁶, heredero del andalusí hablado por los árabes que llegaron de la Península Ibérica en los siglos XVI y XVII. Desde un primer momento, éstos se mezclaron en la medina con los *hnīfiyyīn*, rurales que se habían sedentarizado con anterioridad, y recibieron su influencia, dando lugar a lo que conocemos hoy en día como árabe antiguo de Rabat. Hasta la Independencia, acaecida en 1956, sus hablantes vivían en la medina. Luego fueron abandonando sus casas poco a poco, siendo ocupadas por gentes venidas de zonas rurales, para trasladarse a la ciudad nueva. Hoy en día, es un dialecto en vías de desaparición como consecuencia del proceso de urbanización y ruralización lingüística que ha traído consigo el éxodo rural. Poco a poco se va perdiendo, aunque dejando su grano de arena en el árabe urbano de Rabat. Asistimos pues, en la actualidad, a la formación, en gran medida conseguida, de un árabe urbano propio a la capital política y próximo de aquel que, igualmente, se habla en otras grandes ciudades del centro del país como Casablanca, Meknes o Fez.

El artículo está dividido en los apartados siguientes: Estudio lingüístico, en el que se exponen los aspectos fonéticos, fonológicos y morfológicos más relevantes,

² Descrito por Messaoudi 2003: 82, quien también señala la presencia en este dialecto de la glotal *ʔ* acompañada de africación. En Moscoso 2007c, como aquí, señalamos la presencia de este fonema pero faringalizado o enfático (*ʔ*: oclusivo glotal sordo faringalizado) tal como lo define Heath (2002: 144). Véase también Chetrit 2003: 164 quien habla de *ʔ* enfática cuando va seguida de las vocales *u* o *a* principalmente.

³ Cf. Moscoso 2004; Moscoso 2005; Moscoso 2006; Moscoso 2007a; y Moscoso 2007c.

⁴ Cf. Loubignac 1952; y Agudé 1998.

⁵ Cf. Messaoudi 2002 y 2003b.

⁶ Cf. Brunot 1931 y 1952; Abu-Shams 2002; Messaoudi 1998; Messaoudi 2003a; y Moscoso 2007c.

el cuento en transcripción con su traducción correspondiente, un glosario con todas las voces que aparecen en él y la bibliografía.

1. ESTUDIO LINGÜÍSTICO

Señalamos a continuación los principales rasgos fonéticos, fonológicos y morfológicos que aparecen en el texto del cuento. Otras características del habla de nuestra informante pueden consultarse en el artículo al que hemos hecho referencia en la nota uno. Las dos características más relevantes son el fonema *ʔ*, del que ya hemos hablado en el apartado anterior, y el diminutivo *-ūn* para adjetivos. Éstas, y otras que se exponen, nos ha permitido clasificar el AAR como un dialecto sedentario o prehilalí de origen andalusí.

1.1 Fonética y Fonología⁷

1.1.1 Uno de los rasgos más destacados es el fonema *ʔ* (oclusivo glotal sordo faringalizado)⁸. Ejemplos: *l-ī?āma* “los ingredientes”, *?ātt* “ella dijo”, *ḡādiyāt?allə? fləyya* “él se enfadará conmigo”, *fū?* “sobre” (preposición), *?ṣə?* “palacio”.

1.1.2 En los pronombres personales sufijados *-ha* y *-hum* se produce enmudecimiento de *h* en algún caso⁹. Ejemplos: *lə-həṣṣrāt dyāla* “sus piedras”, *kūllhūm* “todos ellos”, *?ālu lha* “ellos le dijeron”, *?ālu la* “ellos le dijeron”, *?ātt lūm* “ella les dijo”.

1.1.3 Entre las asimilaciones frecuentes, señalamos:

/l/ + /t/ → [tʃ]⁽¹⁰⁾: ?ālat “ella dijo” → [ʔa:tʃ]

⁷ Los fonemas vocálicos largos han sido reducidos a *ā* ([a:], [ɑ:], [æ:]), *ī* ([i:], [i:]), *e* ([e:]), *ō* ([o:], [o:]), *ū* ([u:]), sin indicar ninguno de sus alófonos. Los fonemas vocálicos breves son *a* y *ū*; en algún caso se han mantenido algunos de sus alófonos y se han reducido a *ā* ([ā], [ɑ]), *ī* ([ī], [i]), *ō* ([v], [o]) y *ū* ([ū], [ū]). En posición final no se indica la cantidad vocálica ya que ésta puede ser larga o breve, e incluso de duración media.

Los fonemas consonánticos son: */b/*: oclusivo bilabial sonoro, */m/*: nasal bilabial, */f/*: fricativo labiodental sordo, */d/*: oclusivo dental sonoro, */d̪/*: oclusivo dental sonoro faringalizado, */t/*: oclusivo dental sordo, *[t]*: africada dental sorda (realización de *t* excepto [tʃ]), */t̪/*: oclusivo dental sordo faringalizado, */n/*: nasal dental, */s/*: sibilante alveolar sordo, */s̪/*: sibilante alveolar sordo faringalizado, */z/*: sibilante alveolar sonoro, */z̪/*: sibilante alveolar sonoro faringalizado, */l/*: lateral, */l̪/*: lateral faringalizado, */r/*: vibrante, */r̪/*: vibrante faringalizado, */ʃ/*: fricativo prepalatal sordo, */ʒ/*: fricativo prepalatal sonoro, */k/*: oclusivo pospalatal sordo, */g/*: oclusivo pospalatal sonoro, */q/*: oclusivo uvular sordo, */x/*: fricativo velar sordo, */ḡ/*: fricativo velar sonoro, */h/*: fricativo faringal sordo, */ʕ/*: fricativo faringal sonoro, */ħ/*: fricativo glotal sordo-sonoro, */ʔ/*: oclusivo glotal sordo faringalizado, */w/*: semiconsonante bilabial, */y/*: semiconsonante prepalatal.

⁸ Acerca de este fonema, cf. Introducción.

⁹ Suele ser una característica de dialectos prehilalíes y de montaña. El enmudecimiento se produce porque *h* aparece como sonora, por consiguiente es más débil y susceptible de desaparecer (Moscoso 2004a: 61). En el AAR descrito por Brunot, la situación es la misma que hemos expuesto aquí (Moscoso 2004b: 89). En el AUR nunca enmudece (Moscoso 2004b: 89 y Moscoso 2006: 188). Véase también lo dicho en Heath 2002: 180–181 sobre este fenómeno.

¹⁰ Véase esta asimilación en Cantineau 1960: 53 y Moscoso 2003: 55.

/t/ + /d/ → [dd]¹¹: *tdə??* “ella prueba” (alimento) → [dda??]

1.2 Morfología verbal

1.2.1 En cuanto a la conjugación del verbo, destacamos la terminación *-āt* de la tercera persona femenina singular del perfectivo, aunque en algún caso también *-ət*¹². Ejemplos: *gəslātu* “ella lo lavó”, *dārtu* “lo puso”, *də??ət* “ella probó” (alimento), *həzzāt* “levantó”, *tkərkbat* “salió rodando”, *yəbsāt* “secó”.

1.2.2 La voz medio-pasiva se realiza mediante sufijación de *tt-* a la forma primera¹³. Ejemplos: *ttəšha* “se le apeteció (a él)”, *kā-yəttəḥən* “están siendo molidas” (colectivo).

1.2.3 En un verbo, hemos encontrado el esquema {1ə23}¹⁴. Ejemplo: *?əbt* “él cogió”.

1.2.4 Para el preverbio siempre se emplea la partícula invariable *kā-* y, rara vez, *ta-*¹⁵. Ejemplos: *mšāt lə-mra kā-ttəyyəb əl-fwād* “se fue la mujer a preparar las vísceras”, *kā-tkəbb fih šwəyya d əl-ma* “ella vertía en él un poco de agua”, *kā-y?ūl* “él decía”.

1.2.5 La partícula de futuro empleada es *gādi* (invariable) y su contracción *ga*¹⁶. Ejemplos: *šnu ga n?ūl l əl-həzz məlli gādi yzi?* “¿qué dirá el *həzz* cuando vendrá?”,

¹¹ Cf. Cantineau, *Cours*: 34.

¹² Así también se oye en el AUR (Moscoso 2006: 194), aunque asimismo podemos oír *-ət* en este dialecto (Moscoso 2004b: 84), y en Casablanca (Aguadé 2003a: 303). Se trata de un rasgo acentuado en las zonas Centro y Sur de Marruecos, pero que de la misma manera podemos encontrar en dialectos del Norte como Tánger o Wazzan (Heath 2002: 547, mapas 4-18 y 4-19).

¹³ Sobre esta formación, cf. Heath 2002: 361–362 y mapas 5-94 y 5-95. Marçais (1977: 66) afirma que es muy empleada en Túnez y Marruecos y en los dialectos beduinos en general.

¹⁴ Aguadé/Elyaâcoubi (1995: 39) explican que este esquema aparece sólo en verbos cuya radical medial es una lateral o una vibrante, como en Moscoso 2007c: 171 (*xərž* “él salió”). Por el contrario, la explicación dada por estos autores no se ajusta al ejemplo encontrado en este cuento ni al que aparece en el Sūs (Moscoso 2002a: 35), donde la radical medial es una nasal: *xəng* “estrangular”.

¹⁵ En el AUR, las generaciones más jóvenes tienen tendencia a emplear de forma única *kā-* mientras que en el AAR descrito por Brunot siempre es *kā-* (Moscoso 2004b: 85–86 y Moscoso 2006: 194–195). En el AZ, el preverbio es siempre *tā-* (Aguadé 1998: 148). En Casablanca es *kā-*, aunque se oye también *tā-* e incluso hablantes que alternan las dos formas (Aguadé 2003a: 304). Sobre las diferentes formas del preverbio en árabe marroquí, cf. el estudio que ofrecen Heath (2002: 209–211) y Aguadé (1996).

¹⁶ En el AUR podemos oír también las formas *gād* y *a*, e incluso la forma femenina *gāda* o *gādyā* y la plural *gādyīn*; en el AAR descrito por Brunot, tenemos *gādi*, invariable (Moscoso 2004b: 86–87 y Moscoso 2006: 195). En el AZ, tenemos también una forma femenina y otra plural como en el AUR (Aguadé 1998: 148). Las mismas formas que se presentan en el artículo son las que aparecen en Casablanca (Aguadé 2003a: 304). En el Norte, véanse las formas *māš* o *māsi* en Moscoso 2003: 83 y Vicente 2000: 107. Sobre *māsi*, cf. Heath 2002: 545, quien también la localiza en el AUR. Véase también el estudio sobre las partículas de futuro en los dialectos neóarabes que ofrece Vicente (2005).

ğa naddi l-xöbz l-əl-fərrān “yo llevaré el pan al horno”, *ğādi nəst?āl āna mən xdəmti* “yo dimitiré de mi trabajo”.

1.3 Morfología nominal

1.3.1 El diminutivo¹⁷ es un recurso frecuentemente empleado en los cuentos, ya que el auditorio está constituido frecuentemente por niños y niñas¹⁸. Ejemplos: *?təyyət* “gatito”, *brəyyət* “gorrioncito”, *rwīšāt* “plumitas”, *xrīfti* “mi cuentecito”. Un rasgo interesante del AAR es la presencia del diminutivo de adjetivos formado mediante sufixación de *-ūn*¹⁹. Ejemplos: *nāfūn* “desplumadito”, *tāyhūn* “caidito”, *wākhūn* “sequito”.

1.3.2 Las partículas empleadas en el genitivo analítico son *dyāl* y *d*, ambas invariables²⁰. Ejemplos: *šwəyya dyāl əl-fwād* “un poco de vísceras”, *l-ħəžrāt dyāl s-səttāra d əs-sūr* “las piedras de la barandilla de la muralla”, *l-əxdəm dyāl əl-?šəf dyāl es-sūltān* “las sirvientas del palacio del sultán”, *l-məra d əl-mālīk, əl-m?əddəm dyāl əl-ħūma* “el *m?əddəm* del barrio”, *l-ħə?? dyāl dāk əl-brəyyət* “el derecho de aquel gorrioncito”, *šwəyya d əl-ma* “un poco de agua”, *l-šīn d əl-ma* “la fuente del agua”, *əl-ħāl d hād el-Mərmūz* “la situación de este *Mərmūz*”.

¹⁷ Acerca del diminutivo en árabe marroquí, cf. Heath 2002: 313–331.

¹⁸ En este sentido, Caubet (1993: 132) afirma que son utilizados frecuentemente por mujeres y niños y que en el discurso se analizan en el discurso como un “ton condescendant, langage s’adressant aux petits enfants, évaluation péjorative de la qualité pour les adjectifs, ou encore complicité”.

¹⁹ Que encontramos en el árabe de Chauen de origen andalusí (Moscoso 2003: 151). Creemos que se trata de un sufijo de origen romance ibérico. En el español actual se emplea como aumentativo (*-on*). Caubet (1993: 133) dice que este sufijo de diminutivo puede tener también un valor aumentativo.

²⁰ Acerca del genitivo analítico, cf. Harning 1980. En los dialectos prehilalíes, el uso del genitivo analítico está más generalizado, estando reducido el sintético a determinados casos. Véase al respecto Moscoso 2004a: 142–150. En el Norte parece que el uso de *d* está más extendido que *dyāl* (Moscoso 2003: 157–158 y Vicente 2000: 135–136). En el AAR descrito por Brunot, el genitivo se expresa sobre todo de forma sintética y en menor medida analítica. En esta última manera, la partícula más empleada es *d* y raramente *dyāl* o *miāf*. Sin embargo, en el AUR la manera más empleada es la analítica (Moscoso 2004b: 91–94). Véase en Casablanca la forma plural *dyāwl* y las formas *nīāf* o *tāf* que emplean algunos hablantes (Aguadé 2003a: 307). En el AZ, tenemos las formas *nīāf* o *tāf* con sus correspondientes femeninas *nīāfət*, *tāfət* y plurales *ntāwəf* y *tāwəf* (Aguadé 1998: 149).

1.3.3 En relación al léxico, destacamos las voces siguientes: *hākḳḳ^wa*²¹ “así de esta manera”, *dār*²² “hacer, poner, meter”, *kla* (*yākūl*)²³ “comer”.

2. CUENTO²⁴

2.1 Texto

1. *kān ya sīdi ḥatta kān u kān əllāh f kulli mākān u kān lə-ḥbə? w əs-sūsān, ḥḫər ən-nābi ʕlīh əs-sālāt w əs-sālām.* 2. *u kān wāhd ər-rāzəl wāhd mn ən-nḥāryāt ttəšha l-fwād, mša šrāh n es-sū? u ddāh l mṛātu: «yāllāh təyybīh ləyya».* 3. *mšāt lə-mṛa kā-ḥḫəyyəb əl-fwād, ǧəslātu ḥatta ǧəslātu w dārtu kā-yīḥb u dārtu l-t?āma.* 4. *wāhd əs-sāʕa bǧāt tʕərʕu wāš ṭāb. ?ālət: «āra ndū?? nšūf kīfāš ʕa».* *ḥəzzāt šwəyya dyāl əl-fwād u dārtu f fūmmha.* 5. *ḫəbrātu bnīn, ʕḫəbha, ?ətt: «jwūllāh ṭla bnīn!».* *b?āt kā-dḫəwwər kā-dḫəwwər wāhd əs-sāʕa, ?ətt: «āra nʕāwəd ndū?? nšūf wāš ṭāb məzyān».* 6. *bdāt dda?? ʕāwd tāni l-məṛṛa t-tānya, əl-məṛṛa t-tāltə ʕāwd tāni, dārət ḥatta dārət u mšāt ʕāwd də??ət mənnu. də??ət mənnu, ?ālət: «jwūllāh ṭla mūʕtābər u bnīn!».* 7. *u b?āt lə-mṛa hākḳḳwa, n-nḥār kullu ḥəyya kā-ddū?? u kā-tkəbb fīh šwəyya d əl-ma w kā-ddū??, kā-tkəbb fīh šwəyya d əl-ma w kā-ddū??, kā-tkəbb fīh šwəyya d əl-ma w kā-ddū?? ḥatta wāhd əs-sāʕa ʕāt ddū?? ḫəbrātu tsāla w ḫəbrātu ǧīr əl-ma lli b?a.* 8. *?ālət: «ʕšnu ǧa... šnu ǧa n?ūl l əl-ḥāzḫ məlli ǧādi yzi?» «ʕfīn mša l-fwād?»* *?ālət: «ǧādi yət?əllə? ʕləyya w ǧādi yətxāšəm mʕāya, w ʕšnu əl-mūš...»²⁵ əl-ḥəll bāš nḥəll ḥād əl-mūškil?».* 9. *?ətt: «jṭwa! əl-ḥəll əlli kāyən ḥəwwa, əllāh yṣāməḥ ṭina, nəkdəb ʕla l-?əḥḥ dyālna, əl-?əḥḥ Məṛmūz n?ūl lu, ḥəwwa lli kla*

²¹ Véase la forma *hāyda*, típica del Norte, en Moscoso 2003: 191. La labialización no es un fenómeno corriente en el habla de nuestra informante. Tampoco lo es en el AAR en general (Messaoudi 2003a: 85). Esta autora sólo la señala en algunas palabras que contienen bilabiales *b* y *m*: *bb^wa* “mi padre”, *mm^wi* “mi madre”. Por el contrario, en los textos de Brunot si es un rasgo relevante, lo cual apoya la teoría de que, ya en la época en la que este autor los recoge, el AAR estaba fuertemente ruralizado (Moscoso 2004b: 83).

²² Corriente en la zona Centro y Sur, frente a *ʕməl* en el Norte (Heath 2002: 507 y Moscoso 2003: 303 y 366).

²³ Igual que en Casablanca, aunque aquí también se oye la forma *kāl- yākūl* (Aguadé 2003a: 304). En el AUR, la situación es la misma que en la capital económica (Moscoso 2006: 198). Acerca de este verbo en los diferentes dialectos marroquíes, cf. Heath 2002: 379–385.

²⁴ En la tradición alicantina (González 1993: 119–121), encontramos un cuento titulado *El pipiritxó* que tiene semejanzas con el que hemos recogido en cuanto a la sucesión de personajes y acciones, algunas de las cuáles se asemejan al de *Məṛmūz*. No se sabe muy bien, y así lo explica el narrador al inicio del cuento, qué es un *pipiritxó*. El texto dice: “el pipiritxó ha caigut dins l’olla, la pipiritxona s’arrapa i plora, el pardalet s’ha tallat l’ala, la figuera ha deixat caure la millor branca, el bou s’arrancat les banyes, el riu s’ha assecat, la veïna ha trencat els cànters i les canterelles i jo he escampat la pasta pel carrer” (el *pipiritxó* ha caído en la olla, la *pipiritxona* se araña y llora, el gorrioncito se ha cortado el ala, la higuera ha dejado caer la mejor rama, el buey se ha arrancado los cuernos, el río se ha secado, la vecina ha roto los cántaros y cántaras y yo he desparramado la pasta por la calle). Esta manera de encadenar situaciones es típica de otros cuentos árabes como el recogido por Laābi (2007: 73–74): *Randonnée*.

²⁵ Iba a decir *əl-mūškil* “el problema”.

l-fwād». **10.** *kādālika kān. ʔa l-hāzẓ mn əl-xədma, də?? əl-bāb dxəl ?āl l mṛātu:* «*ʔfīna həwwa l-fwād əlli šrīt līk šbāh?*» ?ātt lu: «*ra yəddi ma ʔəndi ma nxəbbi ʔlīk, rāh klāh əl-?əyyəʔ dyālna Mərmüz*». **11.** ?āl la: «*ʔkīfās?*» ?ātt lu: «*kīf ma kā-nʔāwd lək*» ?āl la: «*āra həwwa Mərmüz*» ?əbʔ Mərmüz, ?əbʔu, ?əʔʔəʔ lu zənʔītu. ?āl lu: «*hāda bāš ɡa nṛəbbīk, bāš əl-mərra l-māzi ma ʔəmməʔ ma tākūl əl-mākla, əl-fwād...əl-ma... eʔ-tyāb, tā-nəʔʔīwk mākəltək b wāhdīk*». **12.** *mša Mərmüz məskīn hzīn, kā-y?ūl:* «*ʔškūn əlli ʔəyyəh ʔləyya hād əl-bāʔəl?*» mša w zənʔītu m?əʔʔəʔ. **13.** *wāhd əs-sāʔa, šāf wāhd el-brəyyətəl, ?āl lu:* «*ʔma lək a ʔəmmi Mərmüz, hzīn u zənʔīʔək ma kāyn š?*» ?āl lu: «*ma ʔəndi ma nxəbbi ʔlīk. lə-ʔgūz šra l-fwād, lə-ʔgūza ʔəyyəbu w tākūl w āna Mərmüz ?əʔʔsu li zənʔīti f əl-bāʔəl*». **14.** ?āl lu: «*ʔyāyāyāh hšūma ʔlīhūm!*». ?āl lu: «*w āna ɡa nəhtāz əlli hūma dəlmūk u ɡādi... hətta āna ɡādi... er-ʔwīšət dyāli kāmīn*». ?āl lu: «*āna l-brəyyətəl b en-nāʔfūn*». **15.** *kādālika kān. mša l-brəyyətəl ɡləs fū? wāhd əs-səʔtāra dyāl es-sūr. šāftu s-səʔtāra dyāl əs-sūr. ?ātt lu:* «*ʔma lək a l-bəʔtəl b ən-nāʔfūn?*» ?āl la: «*ma ʔəndi ma nxəbbi ʔlīk. lə-ʔgūz šra l-fwād, lə-ʔgūza ʔəyyəbu w tākūl, Mərmüz ?əʔʔsu lu zənʔītu f əl-bāʔəl w āna l-brəyyətəl b ən-nāʔfūn*». **16.** ?ātt lu: «*hətta āna s-səʔtāra b əʔ-ʔāyhūn*». *ʔāhət u tkərkbat u ʔəyyhāt lə-həzrāt dyāla kullhūm. məlli ʔāhu l-həzrāt dyāl s-səʔtāra d əs-sūr, ʔāhu ʔla l-ʔīn d əl-ma. 17.* ?ātt la l-ʔīn d əl-ma: «*ʔma lək, a ʔəmmi s-səʔtāra, b əʔ-ʔāyhūn?*». ?ātt la: «*ma ʔəndi, a ɔxti, ma nxəbbi ʔlīk. lə-ʔgūz šra l-fwād, lə-ʔgūza ʔəyyəbu w tākūl, Mərmüz ?əʔʔsu lu zənʔītu f əl-bāʔəl w əl-brəyyətəl b ən-nāʔfūn w āna s-səʔtāra b əʔ-ʔāyhūn*». ?ātt la: «*u hətta āna l-ʔīn b əl-wākhūn*». *wūkhāt, ma b? a fīha l-ma, yəbsət u b?ət yābsa. 18.* *wāhd es-sāʔa zāw lə-xdəm dyāl əl-?əʔ dyāl es-sūlān, bɡāw yzəmʔu l-ma. ?ālu:* «*ʔma lək, a ʔəmmi l-ʔīn, b əl-wākhūn?*» ?ātt lūm: «*əyyāh, ʔma nəxbərkum šāy?*» ?ālu lha: «*la*» ?ātt lhūm: «*lə-ʔgūz šra l-fwād, lə-ʔgūza ʔəyyəbu w tākūl, Mərmüz ?əʔʔsu lu zənʔītu f əl-bāʔəl w əl-brəyyətəl b ən-nāʔfūn w āna s-səʔtāra b əʔ-ʔāyhūn w āna əl-ʔīn b əl-wākhūn*». **19.** ?ālu la: «*ʔəyyāh?, ʔʔla wədd hād š-ši nta wkəhī? hətta hna ɡādi yəb?a fīna əl-hāl d hād el-Mərmüz əlli ?əʔʔsu lu zənʔītu f əl-bāʔəl, hətta hna ɡā nəhərsu l-bəʔrāda w əl-?əm?ūm u nəmšīw l əl-?əʔ bla ma*». *hərsu l-bəʔrāda w əl-?əm?ūm u mšāw. 20.* *mšāw, hūma ɡādīn, dəxlu l əl-?əʔ. ?ātt lūm lə-mra d əl-mālīk:* «*ʔfīn əl-ma?, ʔma lkūm ma zəbtu š əl-ma?*» ?ālu la: «*ya mūlāti, hna ma nxəbbīw ʔlīk, lə-ʔgūz šra l-fwād, lə-ʔgūza ʔəyyəbu w tākūl, Mərmüz ?əʔʔsu lu zənʔītu f əl-bāʔəl w əl-brəyyətəl b ən-nāʔfūn w əs-səʔtāra b əʔ-ʔāyhūn w əl-ʔīn b əl-wākhūn u hna hərsna l-bəʔrāda w əl-?əm?ūm*». ?ātt lhūm: «*ya lāʔīf, ya lāʔīf, ya lāʔīf u hətta āna ɡa yəb?a fəyya hād Mərmüz məskīn. āra əz-ʔūhəʔ ʔəhnūh ləyya ʔla fūmm ?əlbī*». *həʔtu əʔ-ʔəhhāna dyāl əz-ʔūhəʔ ʔla fūmm mṛāt əl-mālīk, fūmm mṛāt əl-mālīk u bdāw kā-yʔəhnu z-ʔūhəʔ hūma kā-yʔəhnu z-ʔūhəʔ w yədxūl əl-mālīk. 21.* ?āl lhūm: «*ʔās hāda?, ʔās kāyn? ʔmṛāt əl-mālīk nəʔsa w əz-ʔūhəʔ kā-yəttəʔhən ʔla fūmm ?əlbha?*». ?ālu lu: «*ya sīdna, məhhəl ʔlīna w n?ūlu lək*». ?āl lhūm: «*ʔlīkūm əl-āmān*». ?ūl lūm: «*ʔʔnu kāyən?*». **22.** ?ālu lu: «*lə-ʔgūz šra l-fwād, lə-ʔgūza ʔəyyəbu w tākūl, Mərmüz ?əʔʔsu lu zənʔītu f əl-bāʔəl w əl-brəyyətəl b ən-nāʔfūn w əs-səʔtāra b əʔ-ʔāyhūn w əl-ʔīn b əl-wākhūn w əl-xdəm*

hərrsu l-bərrāda w əl-?əm?üm w mṛāt sīdna təhnu ž-žūhər ʕla fūmm ?əlba». 23. ?āl lhūm: «jāyhāyhāyhāy! jhād š-ši küllu kāyən? u Mərmüz, məskān, ?əttʕu lu zənṭitu f əl-bāṭəl w āna, ārāw li... b yəddi w b sāni w b kmāl sāni w b ?ādər sāni, gā nəddi l-xōbz l əl-fərrān». həzz əl-xōbz u ddāh l əl-fərrān. 24. mša huwwa gādi yəddi l-xobz l əl-fərrān. tlā?āw lu t-tərrāha dyāl mwālīn əl-fərrān. «jśīdna, sīdna, sīdna! jkīfāš, ya sīdna, b yəddik u b žālāla ?ādrək žāy dżīb əl-xōbz b yəddək l əl-fərrān?» 25. ?ālu lu, ?āl lhūm: «jʕla ma sə?tu lə-xbār?» ?ālu lu: «la, ya sīdna». ?āl lhūm: «lə-ʕgüz šra l-fwād, lə-ʕgūza tṭəyybu w tākül, Mərmüz ?əttʕu lu zənṭitu f əl-bāṭəl w əl-brəyyṭəl b ən-nāṭfūn w əs-səttāra b ət-tāyhūn w əl-ʕīn b əl-wākhūn w əl-xdəm hərrsu l-bərrāda w əl-?əm?üm w mṛāt əl-mālīk təhnu ž-žūhər ʕla fūmm ?əlba w āna l-mālīk b yəddi nżīb əl-xōbz l əl-fərrān». 26. ?ālu: «jya lāṭīf, ya lāṭīf!» sməʕ mül əl-fərrān hād əl-klām. ?āl lūm: «jārāw lə-mṭārəh!» həbbṭūh lə-mṭārəh u bda kə-yədrəbhūm ət-tṭārəh, kə-yədrəbhūm ət-tṭārəh, kə-yədrəbhūm ət-tṭārəh. kə-yəbdāw kə-ygəwwtu, hūma kə-ygəwwtu w ydüz əl-m?əddəm dyāl əl-hūma. 27. ?āl lhūm: «jśnu kāyən, śnu kāyən, ma l hād ət-tṭārəh, məskən, kə-yədrəbūm b əl-ʕsa, b lə-mṭārəh?» ?ālu lu: «jma nəxbər šāy?, lə-ʕgüz šra l-fwād, lə-ʕgūza tṭəyybu w tākül u Mərmüz ?əttʕu lu zənṭitu f əl-bāṭəl w əl-brəyyṭəl b ən-nāṭfūn w əs-səttāra b ət-tāyhūn w əl-ʕīn b əl-wākhūn w əl-xdəm hərrsu l-bərrāda w əl-?əm?üm w mṛāt əl-mālīk təhnu ž-žūhər ʕla fūmm ?əlba w əl-mālīk dda əl-xōbz l əl-fərrān w ət-tṭārəh klāw lə-ʕsa b lə-mṭārəh. 28. ?āl lhūm: «w āna l-m?əddəm gādi nəst?āl āna mən xdəmti w gā nwə??əf əl-xədma hətta yāxūd robbi l-hə?? dyāl dāk əl-brəyyṭəl əlli ?əttʕu lu zənṭitu f əl-bāṭəl w tsālāt ya xrīṭi ya žārṭi.

2.2 Traducción

1. Érase una vez, señor, érase Dios omnipresente, érase la albahaca y la azucena, (érase) el regazo del Profeta, que Dios le bendiga y le salve. **2.** Había un hombre que un día se le apeteció (comer) vísceras, se fue al mercado a comprarlas, se las llevó a su mujer (y le dijo): «venga, préparamelas». **3.** Se fue la mujer a prepararle las vísceras, las lavó muy bien, las puso a cocer y le echó los ingredientes. **4.** Al rato quiso saber si se habían cocido. Dijo: «voy a probar, a ver cómo están». Levantó un poquito de vísceras y se lo metió en su boca. **5.** Le parecieron deliciosas, le gustaron. Dijo: «¡por Dios, qué buena que están!». Se puso a dar una vuelta, a dar una vuelta y al cabo de un rato, dijo: «voy a probar otra vez, a ver si se han cocido bien». **6.** Empezó a probar nuevamente, una segunda vez, una tercera vez también, iba y venía, otra vez iba y las probaba, las probaba. Dijo: «¡por Dios, qué buenas y deliciosas están! **7.** Así permaneció la mujer todo el día, probaba y les echaba un poquito de agua, probaba y les echaba un poquito de agua, probaba y les echaba un poquito de agua hasta que llegó un momento en el que vino a probar y se encontró con que se habían terminado, sólo encontró el agua que quedaba. **8.** Dijo: «¿qué

voy... qué voy a decirle al ḥāẓẓ²⁶ cuando venga?» «¿A dónde se fueron las vísceras?» Decía: «se enfadará conmigo y se peleará conmigo. ¿cuál es el pro... la solución para arreglar este problema?» **9.** Dijo: «¡eso es! La solución, que Dios nos perdone, es que mienta sobre nuestro gato, el gato Mərmūz, (así) lo llamo, él es quien se ha comido las vísceras». **10.** Y así fue. Llegó el ḥāẓẓ del trabajo, llamó a la puerta, entró y dijo a su mujer: «¿dónde están las vísceras que te he comprado esta mañana?» Le respondió: «aquí están mis manos, no tengo nada que ocultarte, se las ha comido nuestro gato Mərmūz». **11.** Le dijo: «¿cómo? Le respondió: «como te cuento». Él le dijo: «tráeme a Mərmūz». Él cogió a Mərmūz, lo cogió y le cortó en trocitos su cola. Le dijo: «esto es para que aprendas, para que la próxima vez no vuelvas a comerte la comida, las vísceras... el agua... el cocido, te daremos tu propia comida». **12.** Se fue Mərmūz, el pobre, triste y diciendo: «¿quién ha hecho caer sobre mí esta injusticia?» Se fue con su rabo cortado en trozos. **13.** Al cabo de un tiempo, vio a un gorrioncito y le dijo: «¿qué te ocurre tío Mərmūz, (se te ve) triste y no tienes cola?» Le respondió: «no tengo nada que ocultarte. El anciano compró las vísceras, la anciana las cocía y se las comía y a mí, Mərmūz, el rabo injustamente me han cortado». **14.** Le dijo: «¡vaya, vaya, no tienen vergüenza!» Y le dijo: «yo necesito (sentir) aquello que ellos (hicieron para) cometer (esta) injusticia contigo y voy... yo también voy... todas mis plumitas». Le dijo: «yo soy un gorrioncito que con las plumitas arrancaditas está». **15.** Y así ocurrió. Se marchó el gorrioncito y se sentó sobre la barandilla de la muralla. Lo vio la barandilla de la muralla y le dijo: «¿qué te pasa, gorrion, que estás con las plumitas arrancadas?» Le respondió: «no tengo nada que ocultarte. El anciano compró las vísceras, la anciana las cocía y se las comía, a Mərmūz el rabo injustamente le cortaron y yo, el gorrioncito, (aquí) con las plumitas arrancaditas estoy». **16.** Ella le dijo: «yo también soy la barandilla que caidita está». Cayó, rodó e hizo caer todas sus piedras. Cuando las piedras de la barandilla de la muralla cayeron, lo hicieron en la fuente (del agua)²⁷. **17.** La fuente (del agua) le dijo: «¿qué te pasa, tía barandilla, que te has caído?». Le respondió: «no tengo, hermana, nada que ocultarte. El anciano compró las vísceras, la anciana las cocía y se las comía, a Mərmūz el rabo injustamente le cortaron, el gorrioncito con las plumitas arrancaditas está y yo, la barandilla, caidita estoy». Le dijo: «yo también, la fuente, sequita estoy». Se secó, no quedó en ella agua, se secó, se quedó seca». **18.** Al rato, vinieron las criadas del palacio del sultán, querían coger agua. Dijeron: «¿qué te ocurre, tía fuente, que sequita estás?» Les respondió: «sí, ¿no os he dicho nada?» Le respondieron: «no». Ella les dijo: «el anciano compró las vísceras, la anciana las cocía y se las comía, a Mərmūz el rabo injustamente le cortaron, el gorrioncito con las plumitas arrancaditas está y yo, la barandilla, caidita estoy, y yo, la fuente, sequita estoy». **19.** Ellas le dijeron: «¿sí?, ¿por esto te secaste?

²⁶ “Quien ha hecho la Peregrinación a los lugares santos del Islam”. Como señal de respeto, se suele emplear este apelativo para dirigirse a aquél que la ha llevado a cabo.

²⁷ Especifica que se trata de una fuente de agua, ya que en árabe *ʕīn* significa igualmente “ojo”.

También a nosotras nos ha dolido la situación de este *Mərmūz* a quien su rabo en trocitos injustamente cortaron. Nosotras también romperemos el botijo y el recipiente y nos iremos al palacio sin agua». Partieron el botijo y el recipiente y se marcharon. **20.** Se marcharon. Iban de camino, entraron en el palacio y la mujer del rey les dijo: «¿dónde está el agua?, ¿que os ha ocurrido que no traéis el agua?» Le respondieron: «mi señora, no te ocultamos nada, el anciano compró las vísceras, la anciana las cocía y se las comía, a *Mərmūz* el rabo injustamente le cortaron, el gorrioncito con las plumitas arrancaditas está, la barandilla caidita está, la fuente sequita está y nosotras el botijo y el recipiente hemos roto». Ella les dijo: «¡Que Dios nos proteja, que Dios nos proteja, que Dios nos proteja, a mí también me da pena (lo ocurrido) a este *Mərmūz*, el pobre. Traed las perlas y moledlas, sufriré con ello mucho²⁸». Pusieron el pulverizador de las perlas sobre la boca de la mujer del rey, la boca de la mujer del rey y empezaron a moler las perlas y mientras que molían, el rey entró. **21.** Él les dijo: «¿qué es esto?, ¿qué ocurre? ¿La mujer del rey está dormida y las perlas están siendo molidas, sufrirá mucho por ello?». Le respondieron: «señor, danos un momento y te lo diremos». Les dijo: «tenéis mi protección». Les preguntó: «¿qué ocurre?». **22.** Le respondieron: «el anciano compró las vísceras, la anciana las cocía y se las comía, a *Mərmūz* el rabo injustamente le cortaron, el gorrioncito con las plumitas arrancaditas está, la barandilla caidita está, la fuente sequita está, las criadas el botijo y el recipiente han roto y la mujer de nuestro señor sufriendo por ello está». **23.** Les dijo: «¡ayayayay! ¿Esto es todo lo que hay? *Mərmūz*, el pobre, el rabo en trocitos injustamente le han cortado y yo, traedme... con mis manos, con mi condición, con toda mi condición y todo el poder de mi condición, llevaré el pan al horno. Levantó el pan y lo llevó al horno. **24.** Se fue a llevar el pan al horno y lo encontraron los aprendices de los dueños del horno. (Éstos le dijeron:) «¡nuestro señor, nuestro señor, nuestro señor! ¿Qué hace, nuestro señor, con sus manos, con la majestad de su poder, que viene a traer el pan con sus manos al horno?» **25.** Le respondieron: «¿no os ha llegado la noticia?» Le respondieron: «no, señor». Les dijo: «el anciano compró las vísceras, la anciana las cocía y se las comía, a *Mərmūz* el rabo injustamente le cortaron, el gorrioncito con las plumitas arrancaditas está, la barandilla caidita está, la fuente sequita está, las criadas el botijo y el recipiente han roto, la mujer del rey sufriendo mucho está porque sus perlas han molido y yo, el rey, con mis manos el pan al horno traigo». **26.** Dijeron: «¡ que Dios nos proteja, que Dios nos proteja!». El dueño del horno oyó estas palabras y les dijo: «¡traed las paletas del horno!» Le bajaron las paletas y empezó a golpearles, a los aprendices, a golpearles, a los aprendices, a golpearles, a los aprendices. Se pusieron a gritar y mientras gritaban, pasó el representante de las autoridades del barrio. **27.** Les preguntó: «¿qué pasa, qué pasa, qué le pasa a estos aprendices, los pobres, que les está dando palos con las

²⁸ *təhnūh ləyya ʕla fūmm ?əlbī* “moledlas para mí sobre la boca del corazón”. Mi informante dice que se trata de una expresión que quiere decir que sufrió mucho porque molieron sus perlas.

paletas?». Le respondieron: «¿no te he dicho nada? El anciano compró las vísceras, la anciana las cocía y se las comía, a Mərmūz el rabo injustamente le cortaron, el gorrioncito con las plumitas arrancaditas está, la barandilla caidita está, la fuente sequita está, las criadas el botijo y el recipiente han roto, la mujer del rey sufriendo mucho está porque sus perlas han molido, el rey al horno el pan ha llevado y los aprendices con las paletas a palos han sido molidos». **28.** Les dijo: «y yo, el representante de las autoridades dimitiré de mi trabajo, dejaré de trabajar hasta que Dios tome en consideración el derecho de este gorrioncito²⁹ a quien injustamente cortaron el rabo. Se acabó mi cuento vecina mía.

3. GLOSARIO

<i>ʔādər</i> : poder, posibilidad, habilidad.	<i>bla</i> : sin
<i>ʔādrək</i> “tu poder”	<i>bnīn</i> : delicioso
<i>ʔāl</i> (<i>yʔūl</i>): decir	<i>brəyyətəl</i> : pajarito, gorrioncito
<i>ʔəbt</i> : coger, atrapar	<i>d</i> : (partícula de genitivo invariable)
<i>ʔəlb</i> : corazón	<i>dāk</i> (+ art. + sust.): (adj. demost. invar. o m. de lejanía). <i>dāk əl-brəyyətəl</i> “aquel gorrioncito”
<i>ʔəmʔüm</i> : recipiente esférico con el gollete estrecho y alargado y un asa	<i>dāz</i> (<i>ydūz</i>): pasar
<i>ʔəft</i> : gato	<i>dəʔʔ</i> (<i>ydūʔʔ</i> , <i>ydəʔʔ</i>): probar (un alimento)
<i>ʔəttəf</i> : cortar en trocitos	<i>dār</i> (<i>ydīr</i>): hacer, poner, meter
<i>ʔəʔr</i> : palacio	<i>dda</i> (<i>yəddi</i>): llevarse
<i>ʔəyyət</i> : gatito	<i>dxəl</i> (<i>yədxül</i>): entrar
<i>a</i> : (partícula exclamativa)	<i>dyāl</i> : 1. (part. de gen. invar.) 2. + pron. pers. suf. (posesión)
<i>āmān</i> : garantía, seguridad	<i>dəwwər</i> : dar una vuelta, pasear
<i>āna</i> : yo	<i>dłəm</i> : cometer una injusticia contra (alguien)
<i>āra</i> : (interjección) ¡da!, ¡trae!, ¡enseña!	<i>dṛəb</i> : golpear
<i>ʔāšʔ</i> : ¿qué?	<i>əl-</i> : cf. <i>l</i> .
<i>b</i> : con (instrumental), en, por, por medio de. <i>bī-</i> (+ pron. pers. suf.)	<i>əlli</i> , <i>lli</i> : que (relativo)
<i>bʔa</i> (<i>yəbʔa</i>): permanecer	<i>əl-lāh</i> : Dios
<i>bāb</i> : puerta	<i>əyyāh</i> : sí
<i>bāš</i> : para, con el fin de	<i>f, fī-</i> : en
<i>bātəl</i> : injusticia. <i>f əl-bātəl</i> “injustamente”	<i>fərrān</i> : horno
<i>bda</i> (<i>yəbda</i>): empezar	<i>ʔfīnʔ</i> , <i>fīnaʔ</i> : ¿dónde?
<i>bərrāda</i> : botijo	<i>ʔfīnaʔ</i> : cf. <i>ʔfīnʔ</i>
<i>bərtāl</i> : gorrion, pájaro pequeño	
<i>bga</i> (<i>yəbgi</i>): querer	

²⁹ Debería de ser “el gato”. Mi informante se equivoca.

fūmm: boca
fū?: sobre (preposición)
fwād: vísceras
glās: sentarse
ġa: cf. *ġādi*
ġādi, ġa: (partícula de futuro invariable)
ġādīn: que van, yendo
ġəwwət: gritar
ġīr: sólo, excepto
ġsəl: lavar
hāda: éste, esto
hād əl-: 1. (adjetivo demostrativo de cercanía). *hād š-ši* “esto”
hākḳʷa: así, de esta manera
ḥāyhāyhāyhāy!: ¡ayayayay!
həbbət: bajar (algo)
həṛṛəs: romper
həwwa: él
həyya: ella
həzz: coger
hūma: ellos/as
hāl: estado, situación
hāžž: que ha peregrinado a la Meca
hbə?: albahaca
hə??: derecho
həll: solución
həll (yhəll): solucionar
həttā: hasta. *həttā āna* “yo también”
hətt: colocar sobre (una superficie)
həžṛāt: piedras
hna: nosotros/as
hšūma: vergüenza
hṭāž: necesitar
hūma: barrio
hṣīn: triste
hžəṛ: regazo
ī?āma: ingredientes
īla: si (partícula condicional real)
īwa: vaya, entonces, en fin, eso es
kā-: (preverbio invariable)

kādālīka: así, de esta forma
kāmlīn: completos/as
kān (ykūn): ser, estar
kāyən: hay
kdəb: mentir
kəbb (ykəbb): verter
kīf: como
kīfāš, ḷkīfāš?: cómo, ¿cómo?
kla (yākūl): comer
klām: discurso, lenguaje, conversación, palabras
kmāl: estado de aquello que está completo
kūll, kūlli: todo, cada
kūlli: cf. *kūll*
l, əl-, lə-: (artículo determinado invariable)
l: a, hacia (atribución)
l-: cf. *lī-*
lāṭīf: ¡ya lāṭīf! “¡que Dios nos proteja!, ¡bendito Dios!, ¡válgame Dios!” (protección ante una calamidad)
lə-: cf. *l*.
lī-, l-: a, para (atribución)
lli: cf. *əlli*
m?əddəm: əl-m?addem dyāl əl-hūma
 “el jefe del barrio, el representante del barrio ante las autoridades”
m?əttəṣ: cortado en trocitos
ma: agua
ma --- š: (partículas negativas)
ma: (partícula relativa)
ḷma?: ¿qué? *ḷma lək?* “¿qué te pasa?”
mākān: lugar
mākla: comida. *mākəltək* “tu comida”
mālīk: rey
māži: que viene (m.)
məhhəl ḷla: conceder un plazo a (alguien)
məlli: cuando
mən, mn: de, desde. *mənnu* “de él”

<i>Mərmūz</i> : (nombre dado al gato)	<i>stʔāl</i> : dimitir
<i>mərra</i> : vez	<i>sūlṭān</i> : sultán
<i>məskīn</i> : pobre. Pl.: <i>msākən</i>	<i>sūʔ</i> : mercado
<i>məzyān</i> : bien, bueno	<i>sūr</i> : muralla
<i>mn</i> : cf. <i>mən</i>	<i>sūsān</i> : azucena
<i>mra</i> : mujer. <i>mṛātu</i> “su mujer”	<i>ṣālāt</i> : oración
<i>mša</i> : marchar, partir, ir	<i>ṣbāh</i> : mañana
<i>mūškil</i> : problema	<i>š</i> : cf. <i>ma</i> (segunda parte de la negación)
<i>mūstābər</i> : magnífico, por todo lo alto	<i>šāf</i> (<i>yšūf</i>): mirar, ver
<i>mūlāt</i> : señora, dueña	<i>šān</i> : condición social de alguien
<i>mūl</i> : dueño. Pl.: <i>mwālīn</i> . <i>mwālīn</i> <i>əl-fərrān</i> “dueños del horno, panaderos”	<i>šāy</i> : (segunda parte de la negación. Absoluta)
<i>msākən</i> : pl. de <i>məskīn</i>	<i>ši</i> : <i>hād š-ši</i> “esto”
<i>mṭārəḥ</i> : paletas, palas de madera que utiliza el panadero para meter la masa del pan en el horno	<i>šikūnʔ</i> : ¿quién?
<i>mwālīn</i> : pl. de <i>mūl</i>	<i>šnuʔ</i> : ¿qué?, ¿cuál?
<i>n</i> : a, hacia (dirección)	<i>šra</i> : comprar
<i>nābi</i> : Profeta	<i>šwəyya</i> : un poquito
<i>nātfūn</i> : desplumadito	<i>tʔəlləʔ</i> <i>šla</i> : enfadarse, irritarse con (alguien)
<i>nāšsa</i> : que duerme (f.)	<i>tā-</i> : (preverbo invariable)
<i>nhār</i> : día. Pl.: <i>nhāryāt</i>	<i>tāta</i> : tercera
<i>nhāryāt</i> : pl. de <i>nhār</i>	<i>tāni</i> : cf. <i>šāwd</i>
<i>nta</i> : tú (m.)	<i>tānya</i> : segunda
<i>ōxt</i> : hermana	<i>tkərəkəb</i> : rodar (algo o alguien)
<i>ra</i> (+ sust. o pron. pers. suf.): (partícula presentativa)	<i>tlāʔa</i> : encontrarse con (alguien)
<i>raḅba</i> (<i>yraḅbi</i>): educar	<i>tsāla</i> : terminarse
<i>ražəl</i> : hombre	<i>ttəšha</i> : apetecer, tener apetito por
<i>robbi</i> : mi señor, Dios	<i>ttəḥən</i> : molerse
<i>rwīšāt</i> : plumitas	<i>txāšəm mša</i> : pelearse con
<i>sālām</i> : paz	<i>tāb</i> (<i>yṭīb</i>): cocerse, cocinarse, prepararse (la comida)
<i>sāməḥ</i> : perdonar	<i>tāḥ</i> (<i>yṭīḥ</i>): caerse
<i>sāʔ</i> (<i>yšūʔ</i>) <i>əl-xbār</i> : ser informado sobre (algo)	<i>tāyḥūn</i> : caidito
<i>sāša</i> : hora, momento. <i>wāhd əs-sāša</i> “un momento, un rato”	<i>təḥḥāna</i> : pulverizador
<i>səttāra</i> : barandilla	<i>tərrāḥa</i> : aprendices de panadero
<i>sīdi</i> : mi señor. <i>sīdna</i> “nuestro señor”	<i>təyyəb</i> : cocinar, cocer, preparar la comida
<i>sməf</i> : oír	<i>təyyəḥ</i> : hacer caer
	<i>tḥən</i> : moler
	<i>tṭārəḥ</i> : aprendices de panadero

<i>tyāb</i> : cocción, aquello que ha sido cocinado	<i>ža</i> (<i>yzi</i>): venir
<i>u, w</i> : y	<i>žāb</i> (<i>yžtb</i>): traer
<i>w</i> : cf. <i>u</i>	<i>žālāla</i> : alteza, majestad
<i>wāḥd əl-</i> : (artículo indeterminado invariable)	<i>žāra</i> : vecina. <i>žārti</i> “mi vecina”
<i>wāḥd: b wāḥdīk</i> “tú mismo, tú sólo”	<i>žāy</i> : que viene, viniendo
<i>wākhūn</i> : sequito	<i>žbər</i> : encontrar
<i>wāš</i> : que, si	<i>žməf</i> : reunir, recoger, coger (agua)
<i>wədd: ʕla wədd</i> “a causa de, por”	<i>žūhər</i> : perlas (col.)
<i>wəʔ?əf</i> : parar (algo)	<i>ʕāwd, ʕāwd tāni</i> : otra vez
<i>wkəḥ</i> : secarse	<i>ʕāwəd</i> : 1. repetir, recomenzar. 2. <i>l-</i> : contar (una historia, un relato...)
<i>wūllāh</i> : por Dios	<i>ʕəmm</i> : tío paterno. F.: <i>ʕamma. ʕəmmti</i> “mi tía”
<i>xbər</i> : informar	<i>ʕəmma</i> : f. de <i>ʕəmm</i>
<i>xda</i> (<i>yāxūd</i>): coger	<i>ʕəmməʔ: ma ʕəmməʔ ma...</i> “nunca”
<i>xdəm</i> : criadas, sirvientas	<i>ʕənd</i> (+ pron. pers. suf.): tener
<i>xəbba</i> (<i>yxəbbi</i>): ocultar	<i>ʕgūz</i> : anciano
<i>xədma</i> : trabajo. <i>xdəmti</i> “mi trabajo”	<i>ʕgūza</i> : anciana
<i>xəbz</i> : pan	<i>ʕīn</i> : fuente
<i>xrīfa</i> : cuentecito. <i>xrīfti</i> “mi cuentecito”	<i>ʕla, ʕlī-</i> : sobre, por
<i>ya</i> : (partícula exclamativa)	<i>ʕrəf</i> : conocer, saber
<i>yābsa</i> : seca	<i>ʕša</i> : bastón
<i>yāllāh</i> : vamos, venga	<i>ʕta</i> (<i>yəʕti</i>): dar. <i>klāw lə-ʕša</i> “recibieron bastonazos, fueron golpeados con un bastón”
<i>ʔyāyāyāḥ!</i> : ¡vaya, vaya!	<i>ʕžəb</i> : gustar
<i>ybəš</i> : secarse	
<i>yədd</i> : mano. <i>yəddi</i> “mis manos”	
<i>zəntīʔ</i> : rabo	

BIBLIOGRAFÍA

- ABD AL-ŞĀL, ŞAbd al-Munşim Sayyid 1968. *Lahğāt šamāl al-Mağrib: Tiṭwān wa mā ḥawlaha*. El Cairo, Dār al-Kātib al-ŞArabi.
- ABU-SHAMS, L. 2002. Estudio lingüístico y textual del léxico relativo a la cocina y la alimentación en el dialecto árabe de Rabat (Marruecos). En: *Área de Estudios Árabes e Islámicos 7*. Zaragoza, Universidad de Zaragoza.
- AGUADÉ, J. / ELYĀCOUBI, M. 1995. *El dialecto árabe de Skūra (Marruecos)*. Madrid, CSIC.
- AGUADÉ, J. 1996. Notas acerca de los preverbios del imperfectivo en árabe dialectal magrebí. En: *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí 1*: 197–213.
- AGUADÉ, J. 1998. Un dialecte maşqilien: le parler des ZŞir. En: *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental*. (Dialectologie et histoire): 141–150. Éd. J. AGUADÉ, P. CRESSIER et A. VICENTE. Madrid/Zaragoza, Casa de Velázquez/Universidad de Zaragoza.
- AGUADÉ, J. 2003a. Notes on the Arabic Dialect of Casablanca (Morocco). En: *Proceedings of the Fifth Conference of AIDA (Association Internationale de Dialectologie Arabe)*: 301–308. Ed. I. FERRANDO & J.J. SÁNCHEZ SANDOVAL. Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- AGUADÉ, J. 2003b. Estudio descriptivo y comparativo de los fonemas del árabe dialectal marroquí. En: *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí 7*: 59–109.
- BRUNOT, L. 1931. *Textes arabes de Rabat*. (Vol. I: Textes, transcription et traduction annotée). En: Publications de l'Institut des Hautes Études Marocaines 20. Rabat, Paul Geuthner.
- BRUNOT, L. 1936. Notes sur le parler arabe des Juifs de Fès. En: *Hespéris 22*, fasc. 1 : 1–32.
- BRUNOT, L. 1952. *Textes arabes de Rabat*. (Vol. II: Glossaire). En: Publications de l'Institut des Hautes Études Marocaines 49. Rabat, Paul Geuthner.
- CANTINEAU, J. 1960. *Cours de phonétique arabe. (Suivi de notions générales de phonétique et phonologie)*. Paris, Librairie C. Klincksieck.
- CAUBET, D. 1993. *L'Arabe marocain*. (Vol. I: Phonologie et morphosyntaxe). Paris-Louvain, Éditions Peeters.
- CHETRIT, J. 2003. Configurations morpho-phonétiques dans le judéo-arabe de Meknès. Prolégomènes à une description du dialecte. En: *Mélanges David Cohen, Études sur le langage, les langues, les dialectes, les littératures, offertes par ses élèves, ses collègues, ses amis, présentés à l'occasion de son quatre-vingtième anniversaire*. Textes réunis et édités par Jérôme LENTIN & Antoine LONNET. Paris, Maisonneuve & Larose.
- GONZÁLEZ I CATURLA, J. 1993. *Rondalles del Baix Vinalopó*. Contes populars. Alacant, Aguacilara.
- HARNING, K.E. 1980. The Analytic Genitive in the Modern Arabic Dialects. En: *Orientalia Gothoburgensia 5*. Göteborg, University of Göteborg.
- HEATH, J. 2002. *Jewish and Muslim Dialects of Moroccan Arabic*. London/New York, Routledge Curzon.
- LAĀBI, J. 2007. *Avec la rivière mon conte s'en est allé. Contes du Maroc*. L'Hay-les-Roses, Al Manar.
- LOUBIGNAC, V. 1952. Textes arabes de Zaër. (Transcription, traduction, notes et lexique). En: *Publications de l'Institut des Hautes Études Marocaines 46*. Paris, Max Besson.
- MARÇAIS, Ph. 1977. Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin. En: *Langues d'Amérique et d'Orient*. Paris, Maisonneuve.
- MARÇAIS, W. 1912. L'alternance vocalique a-u (a-i) au parfait du verbe régulier (1^{er} forme) dans le parler arabe de Tanger. En: *Zeitschrift für Assyriologie und verwandte Gebiete 27*: 22–27.
- MESSAOUDI, L. 1998. Traits linguistiques du parler ancien de Rabat. Peuplement et arabisation au Maghreb occidental. (Dialectologie et histoire): 157–164. Éd. J. AGUADÉ, P. CRESSIER et A. VICENTE. Madrid/Zaragoza, Casa de Velázquez/ Universidad de Zaragoza.

- MESSAOUDI, L. 2002. Le parler ancien de Rabat face à l'urbanisation linguistique. Aspects of the dialects of Arabic Today. *Proceedings of the 4th Conference of the International Arabic Dialectology Association (AIDA). Marrakesh, Apr. 1.-4.2000. In Honour of Professor David Cohen: 223-233.* Éd. A. YOUSSE, F. BENJELLOUN, M. DAHBI and Z. IRAQUI-SINACEUR. Rabat, Amapatril.
- MESSAOUDI, L. 2003a. Un exemple de dialecte citadin: le parler ancien de Rabat. En: *Etudes sociolinguistiques*. Kenitra, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Université Ibn Tofail: 69-96.
- MESSAOUDI, L. 2003b. Le parler urbain de Rabat: aspects de la dynamique langagière. En: *Etudes sociolinguistiques*. Kenitra, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Université Ibn Tofail: 97-119.
- MOSCOSO GARCÍA, F. 2002a. *Estudio lingüístico de un dialecto árabe del Sūs. Basado en los textos recopilados por E. Destaing*. Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- MOSCOSO GARCÍA, F. 2002b. El dialecto árabe de Essauira. A partir de los textos publicados en 1893 por Albert Socin. En: *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 6: 35-97.
- MOSCOSO GARCÍA, F. 2003. *El dialecto árabe de Chauen (norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Cádiz, Universidad de Cádiz, Área de Estudios Árabes e Islámicos.
- MOSCOSO GARCÍA, F. 2004a. Esbozo gramatical del árabe marroquí. En: *Escuela de Traductores de Toledo* 12. Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha.
- MOSCOSO GARCÍA, F. 2004b. Contribución al estudio del dialecto árabe urbano y el dialecto árabe antiguo de Rabat. En: *al-Andalus-Magreb* 11: 77-105.
- MOSCOSO GARCÍA, F. 2005. Cuento en dialecto árabe urbano de Rabat. *Zarqa w Marqa*. En: *Sacrum Arabo-Semiticum. Homenaje al profesor Federico Corriente en su 65 aniversario*. En: *Estudios Árabes e Islámicos*: 333-348. Ed. J. AGUADÉ, Á. VICENTE y L. ABU-SHAMS. Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.
- MOSCOSO GARCÍA, F. 2006. Árabe urbano de Rabat: cuestionario dialectológico. En: *al-Andalus-Magreb* 13: 183-229.
- MOSCOSO GARCÍA, F. 2007a. Cuentos en dialecto árabe urbano de Rabat. En: *Studia Orientalia* 101: 161-179.
- MOSCOSO GARCÍA, F. 2007b. *Cuentos en dialecto árabe del norte de Marruecos. Estudio lingüístico, textos y glosario*. Cádiz, Universidad de Cádiz.
- MOSCOSO GARCÍA, F. 2007c. *Taffāḥ lā-ḥbāla*. Cuento en árabe antiguo de Rabat. En: *AWRAQ* XXIV: 167-192.
- SINGER, H.R. 1958. Neuarabische Texte im Dialekt der Stadt Tetuan. En: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 108: 106-125.
- VICENTE, A. 2000. *El dialecto árabe de Anjra (Norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Zaragoza, Universidad de Zaragoza.
- VICENTE, A. 2005. Las partículas de futuro inmediato en los dialectos neoárabes. En: *Sacrum Arabo-Semiticum. Homenaje al profesor Federico Corriente en su 65 aniversario*. En: *Estudio Árabes e Islámicos*: 535-547. Ed. J. AGUADÉ, Á. VICENTE y L. ABU-SHAMS. Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.